

La Reine riante

Mais, sans même qu’il la regarde, notre garçon va de l’avant. Il entre dans le château des souverains, on l’amène devant la malade. La malade regarde les jolies pommes, et, aussitôt, les écarte des deux mains, tandis qu’elle demeure plus triste que jamais.

Le deuxième frère, ayant pris de très jolies fleurs, les emmène au château. Lui aussi voit la vieille femme dans le même trou de sorcière. Mais il ne la regarde pas plus que l’aîné, et va de l’avant. Arrivé au château, il offre ses jolies fleurs à la malade. Mais, sans même le moindre regard pour elles, la jeune reine les repousse aussitôt de la main.

Alors, sans qu’il ait rien pris avec lui, le plus jeune frère s’en va. Il voit la vieille femme en train de demander de l’aide depuis le trou de sorcière, et, tout de suite la sort de là.

Toute heureuse, la sorcière commence alors à lui dire : “ Quelle récompense puis-je vous donner en paiement ? Voulez-vous faire fortune ? ” - “ Si je ne veux pas faire fortune ? Pour cette raison je suis parti de ma maison dans le but de faire rire la fille des souverains, pour ensuite me marier avec elle ”

GRAMATIKA :

Participe suivie d “ IK ERE ” = concession ou restriction
1- Même s’il n’y avait plus d’espérance, je croirais à sa guérison : Ez izanik ere itxaropenik sinetsiko nuke (<i>sinets nezake</i>) haren sendatzeari.
2- Même si on nous menaçait des pires supplices, nous ne commettrions pas cette infamie :Ziper (<i>tormentu</i>) sordetsez durduziatuak izanik ere, beltzkeria hori ez ginezake egin.
3- Je sais que les hommes ne sont que des hommes, quand bien même ils sont grands : Badakit gizonak baizik ez gizonak direla handiak izanik ere.
4- Lors même qu’il marchandait, il restait poli avec cette femme :Ibarniatzen ari izanik ere jendea ontsa ikasia zagon emazte horrekin.
5- Elle montrait tant d’affection aux parents inconnus, quand bien même ils étaient morts depuis longtemps : Erakusten zuen hainbertze maitasun ez ezagutu burasoeri izanik ere hilak aspaldidanik.
6- Quand bien même je travaillerai toute la vie, moi je ne m’enrichirai pas : Lanean ari izanik ere bizi guzia, ni ez naiz aberastuko.
Avec les auxiliaires “ IZAN ” et “ UKAN ”, le partitif du gérondif donne lieu à des expressions négatives très particulières :
7- Etxe huntan ez da bizitzerik : Dans cette maison il n’y a pas moyen de vivre.
8- Behin sartuz geroz ez du joaiterik : Une fois entré, il ne sort plus.
Euskarismes : le nominatif singulier, avec les auxiliaires “ ukan (avoir) ” et “ egin (faire) ” a parfois un sens restrictif :
9- Aberasteko ez duzu hirirat joaiterik : Pour vous enrichir pas besoin d’aller en ville.
10- Aditzea badut : j’ai entendu dire, je sais vaguement
11- Irakurtzea egin ginezake :S’il ne s’agissait que de lire nous pourrions le faire.
Avec “ ukan ” le même nominatif peut aussi marquer la destination ou l’obligation :
12- Hier nous sommes sortis, aujourd’hui nous avons à rester à la maison : Atzo atera ginen, egun etxean egoitea dugu.
13- Les juges avaient souvent à se réunir au milieu de la place : Erabakitzaileek plaza erdirat ardura biltzea zuten.

ITZULPENA :

1- Je ne vais pas à Bayonne demain, avec mon frère et ma sœur nous allons à Dax :
2- Ils allaient bras dessus - bras dessous :
3- Il va à la pêche :
4- Ici tout dépend de moi :
EREMAN – emporter –
5- Comme nous habitons loin, tous les matins j’emmène mon fils en voiture à l’école :
6- Nous emmenons le chien chez le vétérinaire. Il a été mordu par un chien enragé :
7- Si vous le voulez, demain je vous emmène chercher des champignons :
8- Merci beaucoup, je regrette de ne pas pouvoir venir car Joseph m’emmène à Bordeaux, à la foire au vin :
UKAN – conjug dble compl. Indicatif présent – NOR – NORI – NORK
9- Il donne à ce contagieux les soins les meilleurs :
10- La foudre lui a brûlé deux vaches :
11- L’infirmier lui nettoie et lui panse cette vilaine plaie :
EGON - Indicatif présent – imparfait
12- Demain, nous restons toute la journée chez nous, nous avons beaucoup de nettoyage à faire au jardin :
13- Il est décidé à descendre :
14- Son frère, avec ce froid, ne sort pas. Il reste à se chauffer :
IZAN – régime indirect – NOR - NORI
15- Même s’il ne vient pas, cela m’est égal :
16- Pour quelle raison sa maison ne vous plait-elle pas ? :
17- A vous autres, un bon gigot de mouton vous intéresse ? :
UKAN - potentiel – présent – NOR – NORI - NORK :
18- Il peut m’avoir ce renseignement :
19- Je peux vous dire où il était hier. Mais, ne le dites pas aux autres, ils le prendraient mal :
20- Nous ne pouvons pas vous l’écrire encore. A vous autres seulement :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Bihar, Baionarat ez noa, anaia eta arrebarekin Akitzerat bagoatzi.
2- Besoz beso zoatzin.
3- Arrantzarat badoa (<i>Arrainka badoa</i>)
4- Hemen denak nitarik doatzi.
5- Urrun bizi bait gira, goiz guziez ikas etxerat deramat (<i>ene</i>) semea beribilez.
6- Marexalarat zakurra deramagu. Ausikia izana da zakur errabiatua batek.
7- Bihar, nahi balin baduzu, onddoketa zeramatzat.
8- Milesker, urrikitzen dut ezin etortzea, zeren Koxek Bordelerat bait nerama arnoaren feriarat.
9- Artarik hoberenak kutsudun horri emaiten dizkio.
10- Ozpinak (<i>airegaixtoak</i>) bi behi erre dizkio.
11- Erizainak zauri itsusi hori garbitzen eta lotzen dio.
12- Bihar, egun guzian (<i>osoan</i>) etxean gaude, badugu ainitz garbiketa (<i>garbitze</i>) egiteko baratzean.
13- Jausterat dago.
14- Bere anaia hotz hun ekin ez da ateratzen. Berotzen dago.
15- Ez jinik (<i>etorririk</i>) ere, berdin zait.
16- Zertako (<i>zendako</i>) haren etxea ez zaizu laket?
17- Zueri zikiro azpi on bat laket zaizue?
18- Argitasun hori ukan dezadake.
19- Erran dezazuket atzo nun zen. Bainan ez zazula erran bertzeeri, gaizki har lezakete.
20- Oraino ez dezazuekegu idatzi. Zueri bakarrik.